

22005A0713(02)

13.7.2005

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

L 182/29

ACORD**între Uniunea Europeană și Ucraina de instituire a unui cadru pentru participarea Ucrainei la operațiunile Uniunii Europene de gestionare a crizelor**

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

UCRAINA,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”

întrucât:

- (1) Uniunea Europeană (UE) poate decide să întreprindă acțiuni în domeniul gestionării crizelor, inclusiv menținerea păcii.
- (2) Consiliul European de la Sevilla din 21 și 22 iunie 2002 a stabilit modalități de consultare și cooperare între Uniunea Europeană și Ucraina în domeniul gestionării crizelor.
- (3) Uniunea Europeană decide dacă vor fi invitate state terțe să participe la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a crizei. Ucraina poate accepta invitația Uniunii Europene și poate să își ofere contribuția. În acest caz, Uniunea Europeană va lua o decizie cu privire la acceptarea contribuției propuse de Ucraina.
- (4) Condițiile generale privind participarea Ucrainei la operațiunile civile și militare de gestionare a crizelor conduse de Uniunea Europeană nu trebuie definite caz cu caz pentru fiecare operațiune în cauză, ci trebuie stabilite de prezentul acord de instituire a unui cadru pentru o astfel de participare posibilă în viitor. Alte modalități de punere în aplicare trebuie adoptate pentru fiecare operațiune în cauză, în conformitate cu articolul 13 din prezentul acord.
- (5) Prezentul acord nu trebuie să aducă atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene și nici să prejudice natura deciziilor Ucrainei, diferite de la caz la caz, de a participa la operațiunea UE de gestionare a crizei, în conformitate cu legislația sa.
- (6) Prezentul acord trebuie să se refere numai la operațiunile viitoare ale Uniunii Europene de gestionare a crizelor și nu trebuie să aducă atingere eventualelor acorduri deja existente care reglementează participarea Ucrainei la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a crizei aflată deja în desfășurare,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

SECȚIUNEA I

DISPOZIȚII GENERALE*Articolul 1***Deciziile privind participarea**

(1) Ca urmare a deciziei Uniunii Europene de a invita Ucraina să participe la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a crizei și în cazul în care Ucraina decide să participe, Ucraina furnizează Uniunii Europene informații referitoare la contribuția propusă.

(2) Evaluarea efectuată de către Uniunea Europeană a contribuției Ucrainei se desfășoară în consultare cu Ucraina.

(3) Uniunea Europeană va furniza Ucrainei, cât mai repede posibil, o primă indicație a contribuției probabile la cheltuielile comune ale operațiunii în scopul sprijinirii Ucrainei în formularea ofertei.

(4) Uniunea Europeană comunică Ucrainei rezultatul evaluării printr-o scrisoare în scopul asigurării participării Ucrainei în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

*Articolul 2***Cadrul**

(1) Ucraina se asociază acțiunii comune prin care Consiliul Uniunii Europene decide ca UE să desfășoare operațiuni de gestionare a crizei și oricărei acțiuni comune sau decizii prin care Consiliul Uniunii Europene decide să își extindă operațiunea UE de gestionare a crizei, în conformitate cu dispozițiile prezentului acord și cu orice modalități de punere în aplicare necesare.

(2) Contribuția Ucrainei la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a crizei nu aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.

Articolul 3

Statutul personalului și al forțelor

(1) Statutul personalului pe care Ucraina îl detașează în cadrul unei operațiuni civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei și/sau al forțelor pe care Ucraina le pune la dispoziție pentru operațiunea militară a UE de gestionare a unei crizei este reglementat de acordul privind statutul forțelor/misiunii, în cazul în care acesta există, încheiat între Uniunea Europeană și statul sau statele în care se desfășoară operațiunea.

(2) Statutul personalului detașat pe lângă sediul central sau elementele de comandă aflate în afara statului sau statelor în care se desfășoară operațiunea Uniunii Europene de gestionare a crizei este reglementat de acordurile între sediul central și elementele de comandă în cauză, pe de o parte, și Ucraina, pe de altă parte.

(3) Fără a aduce atingere acordului privind statutul forțelor/misiunii prevăzut la alineatul (1) din prezentul articol, Ucraina își exercită jurisdicția asupra personalului propriu care participă la operațiunea Uniunii Europene de gestionare a crizei.

(4) Ucraina are competența de a răspunde oricărei plângeri legate de participarea sa la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a crizei, fie că aceasta este formulată de unul din agenții săi, fie că se referă la acesta. Ucraina este responsabilă de intentarea oricărei acțiuni, în special juridică sau disciplinară, împotriva oricărui membru al personalului său în conformitate cu propriile norme și acte cu putere de lege.

(5) Ucraina se angajează să facă o declarație de renunțare la orice cerere de despăgubire împotriva oricărui stat participant la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a crizei la care participă Ucraina și să procedeze ca atare la semnarea prezentului acord. Un model de declarație este anexat la prezentul acord.

(6) Statele membre ale Uniunii Europene se angajează să facă o declarație de renunțare la orice cerere de despăgubire, în cazul oricărei participări viitoare a Ucrainei la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a crizei și să procedeze ca atare la semnarea prezentului acord. Un model de declarație este anexat la prezentul acord.

Articolul 4

Informații clasificate

(1) Ucraina ia măsurile necesare pentru a asigura protecția oricăror informații clasificate ale Uniunii Europene în conformitate cu normele de securitate ale Consiliului Uniunii Europene care fac obiectul Deciziei 2001/264/CE a Consiliului din 19 martie 2001 de adoptare a normelor de securitate ale Consiliului ⁽¹⁾ și în conformitate cu alte instrucțiuni suplimentare emise de autoritățile competente în domeniu, inclusiv de Comandantul operațiunii UE privind operațiunea militară a Uniunii Europene de gestionare a crizei sau de șeful misiunii UE privind operațiunea civilă a Uniunii Europene de gestionare a crizei.

⁽¹⁾ JO L 101, 11.4.2001, p. 1, decizie astfel cum a fost modificată prin Decizia 2004/194/CE (JO L 63, 28.2.2004, p. 48).

(2) În cazul în care Uniunea Europeană și Ucraina au încheiat un acord privind procedurile de securitate referitoare la schimburile de informații clasificate, dispozițiile unui asemenea acord se aplică în cadrul unei operațiuni a Uniunii Europene de gestionare a crizei.

SECȚIUNEA II

CONDIȚII GENERALE PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚIUNILE CIVILE DE GESTIONARE A CRIZELOR

Articolul 5

Personalul detașat în cadrul unei operațiuni civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei

(1) Ucraina se asigură că personalul său detașat în cadrul unei operațiuni civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei își îndeplinește misiunea în conformitate cu:

- acțiunea comună și modificările sale ulterioare, prevăzute la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord;
- planul operațional;
- măsurile de punere în aplicare.

(2) Ucraina informează în timp util șeful misiunii operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei, precum și Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene cu privire la orice schimbare referitoare la contribuția sa la operațiunea civilă în cauză.

(3) Personalul detașat în cadrul operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei este supus unui control medical, este vaccinat și primește, din partea unei autorități competente din Ucraina, un certificat medical care atestă că este apt pentru a-și îndeplini misiunea. Personalul detașat în cadrul operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei prezintă o copie a acestui certificat.

Articolul 6

Ierarhia de comandă

(1) Personalul detașat de Ucraina își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei.

(2) Toți membrii personalului rămân pe deplin sub comanda autorităților lor naționale.

(3) Autoritățile naționale transferă controlul operațional șefului misiunii operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei, care își exercită autoritatea printr-o structură ierarhică de comandă și control.

(4) Șeful misiunii conduce operațiunea civilă a Uniunii Europene de gestionare a crizei și asigură gestionarea cotidiană a acesteia.

(5) Ucraina are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea cotidiană a operațiunii ca și celelalte state membre ale Uniunii Europene care participă la operațiune, în conformitate cu instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord.

(6) Șeful misiunii operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei este responsabil cu disciplina personalului care participă la operațiune. În cazul în care este necesar, pot fi luate măsuri disciplinare de către autoritatea națională responsabilă.

(7) Ucraina desemnează un punct național de contact al contingentului (PNC) pentru a reprezenta contingentul său național în cadrul operațiunii. PNC raportează șefului misiunii operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei cu privire la probleme de interes național și este responsabil cu disciplina cotidiană în cadrul contingentului.

(8) Decizia de a încheia operațiunea este luată de către Uniunea Europeană în urma consultării cu Ucraina, cu condiția ca aceasta să continue să participe la operațiunea civilă a Uniunii Europene de gestionare a crizei la data încheierii operațiunii.

Articolul 7

Aspecte financiare

(1) Ucraina își asumă toate cheltuielile legate de participarea sa la operațiune, cu excepția costurilor care fac obiectul unei finanțări comune, astfel cum este stabilit în bugetul operațional al operațiunii. Această dispoziție nu aduce atingere articolului 8.

(2) În cazul decesului, al rănirii, al pierderii sau al prejudicierii persoanelor fizice sau juridice din statul (statele) în care se desfășoară operațiunea, Ucraina plătește despăgubiri, în cazul în care s-a stabilit că aceasta este răspunzătoare, în condițiile prevăzute de acordul privind statutul misiunii, dacă acesta există, menționat la articolul 3 alineatul (1) din prezentul acord.

Articolul 8

Contribuția la bugetul operațional

(1) Ucraina contribuie la finanțarea bugetului operațional al operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei.

(2) Contribuția financiară a Ucrainei la bugetul operațiunii este egală cu cea mai mică din următoarele două sume:

- (a) suma de referință înmulțită cu raportul dintre venitul său național brut și totalul veniturilor naționale brute ale tuturor statelor participante la bugetul operațiunii sau

- (b) suma de referință pentru bugetul operațional înmulțită cu raportul dintre numărul membrilor personalului său care participă la operațiune și numărul total al membrilor personalului din toate statele participante la operațiune.

(3) Fără a aduce atingere alineatelor (1) și (2), Ucraina nu aduce nici o contribuție la finanțarea diurnelor plătite personalului din statele membre ale Uniunii Europene.

(4) Fără a aduce atingere alineatului (1), Uniunea Europeană poate scuti, în principiu, statele terțe de la contribuțiile financiare pentru o anumită operațiune civilă a UE de gestionare a crizei în cazul în care:

- (a) Uniunea Europeană decide că statul terț participant la operațiune are o contribuție semnificativă care este esențială pentru operațiunea în cauză sau
- (b) statul terț participant la operațiune are un venit național brut per capita care nu îl depășește pe cel al nici unui stat membru al Uniunii Europene.

(5) Se încheie un acord privind modalitățile practice de plată între șeful misiunii operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei și serviciile administrative competente ale Ucrainei privind contribuțiile Ucrainei la bugetul operațional al operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizei. Acordul respectiv cuprinde, *inter alia*, următoarele dispoziții:

- (a) suma care urmează să fie plătită;
- (b) modalitățile de plată a contribuției financiare;
- (c) procedura de verificare.

SECȚIUNEA III

CONDIȚII GENERALE PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚIUNILE MILITARE DE GESTIONARE A CRIZELOR

Articolul 9

Participarea la operațiunea militară a Uniunii Europene de gestionare a crizei

(1) Ucraina se asigură că forțele și personalul care participă la operațiunea militară a Uniunii Europene de gestionare a crizei își îndeplinesc misiunea în conformitate cu:

- acțiunea comună și modificările ulterioare menționate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord;
- planul operațional;
- măsurile de punere în aplicare.

(2) Personalul detașat de Ucraina își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul operațiunii militare a Uniunii Europene de gestionare a crizei.

(3) Ucraina informează în timp util Comandantul operațiunii UE cu privire la orice schimbări referitoare la participarea sa la operațiune.

Articolul 10

Ierarhizarea comenzii

(1) Toți membrii personalului și ai forțelor participante la operațiunea militară a Uniunii Europene de gestionare a crizei rămân pe deplin sub comanda autorității lor naționale.

(2) Autoritățile naționale transferă comanda și/sau controlul tactic(ă) și operațional(ă) a(l) forțelor și a(l) personalului lor Comandantului operațiunii UE. Acesta este abilitat să își delege autoritatea.

(3) Ucraina are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea cotidiană a operațiunii ca și celelalte state membre ale Uniunii Europene care participă la operațiune.

(4) Comandantul operațiunii Uniunii Europene poate solicita în orice moment, în urma consultării Ucrainei, retragerea participării acesteia.

(5) Ucraina desemnează un Înalt Reprezentant Militar (ÎRM) pentru a reprezenta contingentul său național participant la operațiunea militară a Uniunii Europene de gestionare a crizei. Acest reprezentant se consultă cu Comandantul forțelor UE cu privire la orice problemă referitoare la operațiune și este responsabil cu disciplina cotidiană în cadrul contingentului.

Articolul 11

Aspecte financiare

(1) Fără a aduce atingere articolului 12, Ucraina își asumă toate cheltuielile legate de participarea sa la operațiune, cu excepția cazului în care aceste cheltuieli fac obiectul unei finanțări comune prevăzute de instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord, precum și de Decizia 2004/197/PESC a Consiliului din 23 februarie 2004 de creare a unui mecanism de gestionare a finanțării costurilor comune ale operațiunilor Uniunii Europene care au implicații militare sau în domeniul apărării ⁽¹⁾.

(2) În cazul decedului, al rănirii, al pierderii sau al prejudicierii persoanelor fizice sau juridice din statul (statele) în care se desfășoară operațiunea, Ucraina plătește despăgubiri, în cazul în care

s-a stabilit că aceasta este răspunzătoare, în condițiile prevăzute de acordul privind statutul forțelor, dacă acesta există, menționat la articolul 3 alineatul (1) din prezentul acord.

Articolul 12

Contribuția la cheltuielile comune

(1) Ucraina contribuie la finanțarea cheltuielilor comune ale operațiunii militare a UE de gestionare a crizei, așa cum se prevede în Decizia Consiliului menționată la articolul 11.

(2) Contribuția financiară a Ucrainei la cheltuielile comune este egală cu cea mai mică dintre următoarele două sume:

(a) suma de referință pentru cheltuielile comune înmulțită cu raportul dintre venitul său național brut și totalul veniturilor naționale brute ale tuturor statelor care contribuie la cheltuielile comune ale operațiunii sau

(b) suma de referință pentru cheltuielile comune înmulțită cu raportul dintre numărul membrilor personalului său care participă la operațiune și numărul total al membrilor personalului din toate statele participante la operațiune.

La calculul sumei prevăzute la alineatul (2) litera (b), în cazul în care Ucraina contribuie cu personal numai pe lângă sediul central al forțelor sau al operațiunii, raportul utilizat este cel obținut raportând membrii personalului său la numărul total al membrilor personalului din respectivul sediu central. În caz contrar, raportul utilizat este obținut prin raportarea tuturor membrilor personalului Ucrainei la toți membrii personalului care participă la operațiune.

(3) Fără a aduce atingere alineatului (1), Uniunea Europeană poate scuti, în principiu, statele terțe de la contribuțiile financiare la cheltuielile comune ale unei anumite operațiuni militare a Uniunii Europene de gestionare a crizei în cazul în care:

(a) Uniunea Europeană decide că statul terț participant la operațiune furnizează o contribuție semnificativă la resursele și/sau capacitățile esențiale operațiunii sau

(b) statul terț participant la operațiune are un venit național brut per capita care nu îl depășește pe cel al nici unui stat membru al Uniunii Europene.

(4) Se încheie un acord între administratorul prevăzut de Decizia 2004/197/PESC a Consiliului din 23 februarie 2004 de creare a unui mecanism de gestionare a finanțării costurilor comune ale operațiunilor Uniunii Europene care au implicații militare sau în domeniul apărării și autoritățile administrative competente ale Ucrainei. Acordul respectiv include, *inter alia*, dispoziții privind:

(a) suma care urmează să fie plătită;

(b) modalitățile de plată a contribuției financiare;

(c) procedura de verificare.

⁽¹⁾ JO L 63, 28.2.2004, p. 68, decizie astfel cum a fost modificată ultima dată prin Decizia 2005/68/PESC (JO L 27, 29.1.2005, p. 59).

SECȚIUNEA IV

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 13

Modalități de punere în aplicare a prezentului acord

Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 8 alineatul (5) și articolului 12 alineatul (4), orice modalități tehnice sau administrative necesare punerii în aplicare a prezentului acord sunt decise de către Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene și Înalțul Reprezentant pentru Politica Externă și de Securitate Comună, pe de o parte, și autoritățile competente ale Ucrainei, pe de altă parte.

Articolul 14

Neîndeplinirea obligațiilor

În cazul în care una dintre părți nu își respectă obligațiile stabilite la articolele menționate anterior, cealaltă parte are dreptul de a denunța prezentul acord prin comunicarea unei notificări înainte cu o lună.

Articolul 15

Soluționarea diferendelor

Diferențele privind interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului acord se soluționează între părți pe cale diplomatică.

Articolul 16

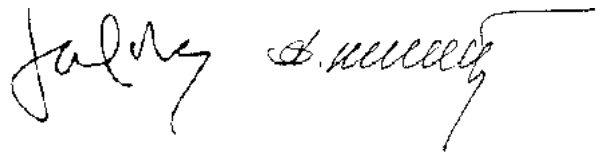
Intrarea în vigoare

- (1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop.
- (2) Prezentul acord face obiectul unei revizuiți până la 1 iunie 2008 și, ulterior, cel puțin o dată la trei ani.
- (3) Prezentul acord poate fi modificat în scris, pe baza unui acord reciproc între părți.
- (4) Prezentul acord poate fi denunțat de una dintre părți printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea intră în vigoare la șase luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte.

Adoptat la Luxemburg, 13 iunie 2005, în limba engleză, în patru exemplare.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Ucraina



ANEXĂ

TEXTUL DECLARAȚIILOR

DECLARAȚIA STATELOR MEMBRE ALE UNIUNII EUROPENE

Statele membre ale Uniunii Europene care aplică o acțiune comună a Uniunii Europene privind o operațiune a UE de gestionare a crizei la care participă Ucraina se angajează, în măsura în care sistemul lor juridic intern le permite, să renunțe pe cât posibil la formularea de pretenții împotriva Ucrainei, în cazul rănirii sau decesului unui membru al personalului lor sau în cazul deteriorării sau distrugerii oricăror bunuri deținute de acestea și folosite în cadrul operațiunii Uniunii Europene de gestionare a crizei, în cazul în care rănirea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membrii personalului Ucrainei în timpul desfășurării activității lor în cadrul operațiunii Uniunii Europene de gestionare a crizei, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de acte ilicite săvârșite cu intenție sau
- a survenit în urma utilizării unor bunuri, de orice fel, care aparțin Ucrainei, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în directă legătură cu operațiunea, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de acte ilicite săvârșite cu intenție din partea membrilor personalului Ucrainei implicați în operațiunea Uniunii Europene de gestionare a crizei și care a utilizat respectivele bunuri.

DECLARAȚIA UCRAINEI

Ucraina, atunci când aplică o acțiune comună a Uniunii Europene privind o operațiune a UE de gestionare a crizei, se angajează, în măsura în care sistemul său juridic intern îi permite, să renunțe pe cât posibil la formularea de pretenții împotriva oricărui alt stat implicat în operațiunea Uniunii Europene de gestionare a crizei în cazul rănirii sau decesului unui membru al personalului său, ori în cazul deteriorării sau distrugerii oricăror bunuri deținute de aceasta și folosite în cadrul operațiunii Uniunii Europene de gestionare a crizei, în cazul în care rănirea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membrii personalului în timpul desfășurării activității lor în cadrul operațiunii Uniunii Europene de gestionare a crizei, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de acte ilicite săvârșite cu intenție sau
 - a survenit în urma utilizării unor bunuri de orice fel care aparțin statelor participante la operațiunea UE de gestionare a crizei, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în directă legătură cu operațiunea, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de fapte ilicite săvârșite cu intenție de membrii personalului implicat în operațiunea UE de gestionare a crizei care au utilizat respectivele bunuri.
-